

## **ARABE**

### **ÉPREUVE À OPTION : ÉCRIT**

#### **VERSION ET COURT THÈME**

**Houda Ayoub, Sophie Tardy**

**Coefficient : 3 ; durée : 6 heures**

Le texte à traduire en français était tiré d'un roman de l'écrivain contemporain, Jabra Ibrahim Jabra. Il ne présentait pas de difficulté particulière et se prêtait assez facilement à la traduction. Un seul candidat a composé.

Malgré quelques erreurs de traduction dues souvent à une mauvaise compréhension du texte arabe : « Inquiétude » en arabe donnant « colère » en français, « jupes » devenant « tennis », ..., le résultat final de la version n'était pas mauvais. Ces approximations et ces incorrections ont nui à la qualité du travail rendu.

Mais, visiblement, le candidat n'avait pas lu ou écrit la langue arabe depuis assez longtemps. En effet, même court, le thème contenait une foule d'incorrections inédites et inadmissibles pour une copie de concours. Il regorgeait de fautes d'orthographe allant jusqu'à remplacer une lettre par une autre. Il contenait aussi des fautes de vocabulaire mettant en place des formes verbales inexistantes en arabe, des fautes de grammaire et de conjugaison allant jusqu'à mélanger les temps verbaux, les personnes et les pronoms affixes correspondants.

Très déçu par ce travail, le jury met en garde les candidats contre le sentiment trompeur de ne pas avoir besoin de se préparer à une composition dans une langue qu'ils croient maîtriser.